

# MTPE Project - EN → DE (Gaming)

## Description

Post-edited machine-translated content from Steam game pages. Focus on fluency, terminology, and tone.

## Scope

- Total: ~1,200 words
- Sources: Steam game pages
- Task: MTPE (EN→DE)

## Sample Edits

Original (EN)	MT Output (DE)	Post-edited (DE)
Supplice is everything that you would ever want from a '90s-stylized shooter: fast-paced action with big guns and even bigger enemies, wrapped in the most stylish pixel art in this part of the Universe.	„Supplice“ bietet alles, was man sich von einem Shooter im Stil der 90er-Jahre nur wünschen kann: rasante Action mit mächtigen Waffen und noch mächtigeren Gegnern, verpackt in der stilvollsten Pixelgrafik, die es in diesem Teil des Universums gibt.	Supplice bietet alles, was man von einem Shooter im Style der 90er will: Rasante Action mit fetten Waffen und noch fetteren Gegnern, verpackt in der stillichsten Pixelgrafik diesseits des Universums.
In other words, if the original DOOM had a hot sister, Supplice would be her.	Mit anderen Worten: Hätte das Original-„DOOM“ eine heiße Schwester, dann wäre „Supplice“ genau diese.	Mit anderen Worten: Hätte Doom eine heiße Schwester, dann hieße sie Supplice.
Meet Private Investigator Jack Pepper, a former war hero-turned-detective in a world where danger lurks even in the smallest mouse hole.	Lernen Sie Privatdetektiv Jack Pepper kennen, einen ehemaligen Kriegshelden, der in einer Welt, in der selbst im kleinsten Mauseloch Gefahr lauert, nun als Ermittler arbeitet.	Gestatten: Privatdetektiv Jack Pepper, ehemals Kriegsheld, jetzt Detektiv in einer Welt, in der jedes Mauseloch voller Gefahren steckt.
Lock, load and laugh	Laden, zielen und lachen	Nachladen und ablachen
Choose your loadout wisely.	Wähle deine Ausrüstung weise.	Wähle dein Loadout mit Bedacht.

## Error Analysis

### Terminology & Register

Adjusted literal translations to match gaming conventions and audience expectations.

Example: "mächtigen Waffen" → "fetten Waffen" to reflect common gaming tone rather than neutral/technical wording.

### Formality / Tone

Reduced overly formal phrasing introduced by MT.

Example: „Lernen Sie ... kennen" → "Gestatten:" to better match informal, marketing-driven game descriptions.

### Conciseness & Length Control

Shortened verbose MT output to align more closely with the source text and typical UI/marketing constraints. Removed redundant constructions and tightened sentence structure.

### Fluency & Naturalness

Reworked awkward or overly literal phrasing to improve readability and flow in German.

Ensured idiomatic expressions instead of word-for-word translations.

### Consistency

Standardized stylistic choices (e.g. tone, phrasing patterns) across segments to maintain a coherent voice.

## Summary

The post-editing focused on adapting machine-generated output to a natural, audience-appropriate German style, improving tone, conciseness, and fluency while preserving the intent of the source text.